

Воскобойникова Людмила Петровна

### **РЕАЛИЗАЦИЯ КАТЕГОРИИ ИНТЕРСЕМИОТИЧНОСТИ В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ТЕКСТЕ**

Статья посвящена изучению такого нового лингвистического понятия как интерсемиотичность. Данное понятие позволяет исследовать смысловую структуру художественного текста комплексно - как "многослойное" поликодовое образование. Отвечая общей тенденции к интеграции, принятый подход позволяет установить, как взаимодействуют в качестве факторов смысла фонетические, графические и лексико-семантические средства, а также лингвистические и экстралингвистические компоненты.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2015/8-3/13.html](http://www.gramota.net/materials/2/2015/8-3/13.html)

Источник

#### **Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2015. № 8 (50): в 3-х ч. Ч. III. С. 48-51. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2015/8-3/](http://www.gramota.net/materials/2/2015/8-3/)

#### **© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

дорога колышется, будто это большой змей. Над ней висит пыль, словно дым. Едут на автомашинах, лошадях. Идут пешком, по одному, по двое, гурьбой, полками. Идут военные в потных и засаленных гимнастерках, идут городские и сельские люди с вещами и без вещей. Идут старые, молодые, дети. Все они идут на восток. Торопятся от того урагана, который в это утро их неожиданно поднял с кровати, вывел из дома, выгнал на дорогу (*перевод Л. П. Водясовой*). Приведенный текст отличается особой напряженностью, эмоциональностью, переходящей в экспрессивность. Он демонстрирует мастерство писателя, умеющего использовать разнообразные языковые единицы для того, чтобы сделать свое произведение более живым для восприятия читателя. Автор усиливает градуальность глаголов введением в канву текста слов других частей речи, в контексте выполняющих также градуальную функцию: *молить... вейте-вейте, кавтонь-кавтонь, гурьбасо, полксо* / (идут... по одному, по двое, гурьбой, полками), *молить ошонь ды велень ломанть* / (идут городские и сельские люди), *молить... канст марто ды кансттомо* / (идут... с вещами и без вещей), *молить сыреть, одт, эйкакиит* / (идут старые, молодые, дети), *молить... капшиить се даволдонть...* / (идут... торопятся от того урагана...), *ливтинзе кудосто, панинзе ки лангов* / (вывел из дома, выгнал на дорогу).

Таким образом, тексты-описания с ремой динамического состояния, представляющие собой тексты переходного характера, К. Г. Абрамовым используются для передачи протекания действий в ограниченном пространстве с небольшими промежутками времени. Как правило, автор создает их для описания изменений в природе, восприятия этих изменений, характеристики лица, предметов, ярких картин жизни.

#### Список литературы

1. **Абрамов К. Г.** Исяк якинъ Найманов = Вчера ходил в Найманы: роман. Саранск: Мордов. кн. изд-во, 1987. 318 с.
2. **Абрамов К. Г.** Качамонь пачк = Сквозь дым: роман. Саранск: Мордов. кн. изд-во, 1964. 556 с.
3. **Бабина С. А.** Индивидуально-авторские новообразования в функции создания художественного образа (на материале произведений П. А. Вяземского) // Гуманитарные науки и образование. 2013. № 4 (16). С. 120-123.
4. **Валгина Н. С.** Теория текста: учеб. пособие [Электронный ресурс]. URL: <http://evartist.narod.ru/text14/01.htm> (дата обращения: 22.04.2012).
5. **Савостькина М. И.** Количественно-структурная характеристика глагольного словосочетания в мордовских языках // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2014. № 5 (35): в 2-х ч. Ч. 1. С. 150-152.

#### DESCRIPTIVE TEXT WITH THE RHEME OF DYNAMIC STATE IN THE PROSE OF THE NATIONAL WRITER OF MORDOVIA K. G. ABRAMOV

**Vodyasova Lyubov' Petrovna**, Doctor in Philology, Professor  
**Zhindeeva Elena Aleksandrovna**, Doctor in Philology, Associate Professor  
**Utkina Tat'yana Viktorovna**, Ph. D. in Pedagogy, Associate Professor  
*Mordovia State Pedagogical Institute named after M. E. Evseyev*  
*jindeeva@mail.ru*

The article by the material of the prosaic works of the Mordovian writer K. G. Abramov examines the specifics of the descriptive texts with the rheme of dynamic state, indicates that the texts of this type contain emotional, esthetic and artistic elements determined by the subject of speech, genre and creative manner of an author. They serve to convey the flow of action in a confined space with small intervals. The writer creates them to describe the changes in nature, perception of these changes and to characterize a person, objects, vivid life fragments.

*Key words and phrases:* text; descriptive text; rhematic component; descriptive text with the rheme of dynamic state; emotionality.

УДК 81'37:81'42

#### Филологические науки

*Статья посвящена изучению такого нового лингвистического понятия как интерсемиотичность. Данное понятие позволяет исследовать смысловую структуру художественного текста комплексно – как «многослойное» поликодовое образование. Отвечая общей тенденции к интеграции, принятый подход позволяет установить, как взаимодействуют в качестве факторов смысла фонетические, графические и лексико-семантические средства, а также лингвистические и экстралингвистические компоненты.*

*Ключевые слова и фразы:* интерсемиотичность; взаимодействие; семантический признак; социальные нормы; поликодовость; интерпретация текста.

**Воскобойникова Людмила Петровна**, к. филол. н.

*Нижегородский государственный лингвистический университет имени Н. А. Добролюбова*  
*vosklud@ya.ru*

#### РЕАЛИЗАЦИЯ КАТЕГОРИИ ИНТЕРСЕМИОТИЧНОСТИ В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ТЕКСТЕ<sup>©</sup>

В данной статье текст рассматривается как мультимодальная семиотическая реализация, производная от участвующих в его создании систематик. В подобном ракурсе обуславливается значимость для исследования

текста такой категории, как интерсемиотичность. Как указывает сам термин, под интерсемиотичностью понимается взаимодействие между различными знаками или между разнотипными семиотическими системами (ср. [3, с. 62]). Данный термин был введен в лингвистический обиход относительно недавно и не получил еще всестороннего освещения. В частности, об интерсемиотических отношениях впервые упоминает Ф. Растье ([8, с. 17, 235] – перевод издания [19]) и намечает пути для их дальнейшего исследования.

Прежде всего, Ф. Растье называет интерсемиотическим отношение текста к нелингвистическому контексту: на текст «оказывает воздействие вплоть до идентификации компонентов семем нелингвистический контекст. Причем контекст этот состоит не из предметов (окружающего нас) мира, по которым мы якобы считываем смысл, а из социальных установлений. <...> Отношение текста к нелингвистическому контексту может (и, безусловно, должно) пониматься как интерсемиотическое отношение» [8, с. 17].

Ф. Растье предлагает также рассматривать отношение социально-исторического контекста к тексту как интерсемиотическое [Там же, с. 235]. Из данных положений можно сделать вывод, что французский исследователь считает необходимым учитывать при анализе не только языковые факторы, но и прагматический аспект восприятия текста: «Поскольку внутритекстовая интерпретация вынуждена обращаться к затекстовой информации, можно заключить, что в семантическом описании текста нельзя обойтись, коль скоро речь заходит о значении, одним знанием функциональной системы языка» [Там же, с. 278].

Помимо этого, в тексте преломляются различные социальные установки: «Всякий текст отражает взаимодействие разнотипных систем (от функциональной системы языка до различных нормативных систем)» [Там же, с. 17]. В роли таких систем понимаются этические, эстетические нормы, тип дискурса, жанр, сведения об эпохе, стиле автора и т.д., а также используемые для интерпретации анализируемых текстов так называемые социологический и психоаналитический «коды» – разработанные практики интерпретации. Следовательно, для выявления смысла или смыслов текста недостаточно имманентного анализа текста. Нужно привлечение широкого прагматического контекста, на что указывает также Ю. С. Степанов, говоря о «тексте в его динамике» [10, с. 28-36; 11, с. 372-429].

Множество систематик, задействованных в тексте, влечет за собой и множество толкований текста, поскольку каждый интерпретатор истолковывает текст, исходя из своей позиции, как бы набрасывая определенную сетку прочтения на текст. При этом множественность трактовок текста разными исследователями не умаляет авторского замысла, в какой-то мере даже наоборот – «допустимость возможно большего числа толкований является признаком совершенства текста» [1, с. 172].

Близко к трактовке взаимодействия социальных норм по Ф. Растье толкование термина «интерсемиотичность», предложенное Ж. Курте [15]. Автор вводит этот термин, изучая некоторые ритуалы, принятые в обществе. К примеру, Ж. Курте рассматривает как интерсемиотические отношения взаимодействия между вербальными и мимико-жестикуляционными компонентами, которые используются участниками траурного обряда. Автор приходит к выводу о взаимодополнении указанных средств для передачи эмоционального состояния участников церемонии. Более того, само место человека в похоронной процессии автор рассматривает как знак, указывающий на степень близости этого человека к умершему, отсюда и различное – вербальное и паравербальное – проявление эмоций [Ibidem, p. 51-54]. Схему интерсемиотических отношений, согласно анализу Ж. Курте, можно представить следующим образом: место человека в процессии → интенсивность речи, мимики и жестов → степень переживаний. Следовательно, смысловая структура ситуации формируется взаимодействием разных систематик.

Положение о взаимодействии различных социальных норм, своего рода «кодов», тесно смыкается с известным тезисом Ю. М. Лотмана о множественности кодировок художественного текста [7] и с тезисом М. М. Бахтина о «полифонии» художественного текста [2]. В самом деле, любой художественный текст можно рассматривать как минимум дважды закодированный: с помощью естественного языка и языка художественной литературы. Язык художественной литературы, равно как и языки театра, кино рассматриваются в качестве «вторичных моделирующих систем» (Ю. М. Лотман [7], Б. А. Успенский [13]), причем вторичность не означает ущербность, а указывает лишь на факт их создания по «первичной» модели языка.

«Поликодовость» текста (также употребляются термины «интермедиальность», «креолизованный текст», «мультикоммуникативный текст», «гибридный текст», «лингвизуальный комплекс») стала предметом многих исследований последних лет (Ворошилова 2006 [4], Сонин 1999 [9], Тишунина 2001 [12], Чигаев 2010 [14], Narmat 2010 [16], Porcher 1987 [18] и др.).

Впрочем, областью рассмотрения таких исследований выступает в основном не художественный текст, а рекламные объявления, политические плакаты, комиксы, газетный текст и т.д. Кроме того, многие французские авторы, лингвисты и не только рассматривают взаимодействие между различными видами искусства: музыкой, кинематографом, архитектурой, живописью, театром и литературой. Пристальное внимание к этой проблеме объясняется «общей тенденцией современности к взаимодействию и взаимопроникновению различных видов искусств» [16]. Однако данные труды далеко не всегда относятся к области лингвистики, а являются, скорее, искусствоведческими или литературоведческими. Что касается именно лингвистического освещения проблемы, то оно представляется явно недостаточным. Мы же стремимся описать многообразие видов взаимодействия между разнотипными систематиками на единой методологической основе (семный анализ) и эксплицировать их функционирование в тексте как проявление категории интерсемиотичности.

Мы рассматриваем явление интерсемиотичности также в плане взаимодействия разных типов языковых знаков. Ф. Растье указывает на такое взаимодействие в «Интерпретирующей семантике». Так, согласно

французскому лингвисту, поскольку естественные языки являются «полисемиотическими системами», то в тексте как произведении на естественном языке взаимодействие устанавливается между разными семиотическими типами языковых знаков, такими как просодия, пунктуация и т.п., что влияет на содержание текста [8, с. 16].

Применяя данные положения к художественному тексту, мы изучаем в качестве интерсемиотического взаимодействие, которое устанавливается между звуковым рядом текста, его графическим воплощением и лексико-семантическими средствами (см., в частности, [5]).

В рамках данной статьи покажем, как осуществляется подобное взаимодействие, на примере стихотворения В. Гюго «Les djinns» / «Джинны» [17].

Главные герои произведения – джинны – характеризуются автором как злые духи, что отражено в следующих семемах текста: ‘hideuse armée de vampires et de dragons’ / *гнусная армия вампиров и драконов*, ‘impurs démons des soirs’ / *мерзкие демоны сумерек*, ‘le noir bataillon’ / *черный батальон*, ‘l’horrible essaim’ / *жуткий рой*. На семантическом уровне создается рекуррентность следующих признаков:

– /адский/, /проклятый/ в контексте интерпретантов ‘cris de l’enfer’ / *крики ада*, ‘la voix sépulcrale’ / *замогильный голос*, ‘la cloche d’un couvent maudit’ / *колокол проклятого монастыря*, ‘vampires’ / *вампиры*, ‘impurs démons’ / *мерзкие демоны*;

– /шумный/ в контексте интерпретантов ‘cris de l’enfer’ / *крики ада*, ‘fracasse’ / *сокрушает*, ‘voix qui hurle et qui pleure’ / *голос, который воеет и плачет*, ‘quel bruit dehors’ / *какой шум снаружи*, ‘leur troupeau lourd’ / *их тяжелое стадо*;

– /большое количество/: ‘armée’ / *армия*, ‘bataillon’ / *батальон*, ‘troupeau’ / *стадо*, ‘essaim’ / *рой*, ‘foule’ / *толпа*.

Повтором указанных семантических признаков в первой половине произведения образуется изотопия со значением //опасность//, //угроза//: приближение огромной шумной армии демонов сулит гибель.

Спад напряжения во второй части стихотворения, наоборот, характеризуется рекуррентностью семантического признака /затихание шума/: ‘ce bruit vague qui s’endort’ / *смутный шум смолкает*, ‘l’espace efface le bruit’ / *шум стихает в пространстве*. Шум, производимый джиннами, ассоциируется уже не с нашествием вражеской армии, а с мирными звуками природы: ‘murmure une onde’ / *шепчет волна*, ‘c’est la vague sur le bord’ / *берег омывается волной*.

На протяжении всего стихотворения фонетические средства согласуются с лексическими. В первой части произведения заметно преобладание звука [г], который, по наблюдению И. Фонадя, воспринимается французами как «жесткий», «твердый», «агрессивный» (Цит. по: [6, с. 98]). Это создает ощущение напряжения и растущей опасности: ‘la rumeur approche’ / *шум приближается*, ‘sépulcrale’ / *замогильный*, ‘fracasse’ / *сокрушает*, ‘leur troupeau lourd et rapide’ / *их тяжелое и быстрое стадо*, ‘cris de l’enfer’ / *крики ада*, ‘voix qui hurle et qui pleure’ / *голос, который воеет и плачет*, ‘armée de vampires et de dragons’ / *армия вампиров и драконов*. Такое впечатление подтверждается и тем обстоятельством, что данные звукокомплексы включаются в состав ключевых лексико-семантических компонентов текста, задающих основные изотопии.

В дальнейшем, когда опасность миновала, шум стих, частотность звука [г] заметно уменьшается, начинают преобладать более «спокойные» звуки: шипящий [s], и полугласный [ү]: ‘tout passe’ / *все проходит*, ‘l’espace efface le bruit’ / *шум стихает в пространстве*, ‘la nuit’ / *ночь*, ‘tout fuit’ / *все ускользает*.

Графические средства подчинены той же цели. Нагнетание опасности из-за приближения врага выражено удлинением строк в строфах: количество слогов в строках каждой последующей строфы больше, чем в предыдущей, до кульминационного момента, затем происходит обратный процесс – постепенное уменьшение слогов и, следовательно, укорачивание строк. Строфы стиха расположены зеркально: от двух слогов в строках первой строфы до 9-10 слогов в кульминационной восьмой и снова уменьшение до двух в финальной 15-ой строфе. Благодаря визуальному образу текста, создается ощущение, что сначала армия демонов видна вдалеке, затем она приближается, увеличивается в размерах, атакует. Потом нечисть постепенно удаляется, исчезает, и снова слышен лишь шум волн.

Следовательно, данный художественный текст можно рассматривать как поликодовый. Общая идея текста задается и поддерживается разными средствами: лексико-семантическими, фонетическими и графическими. Визуально-графические и фонетические элементы наряду с вербальными средствами участвуют в порождении смысла и необходимы для полноценной интерпретации произведения. Их взаимодействие является одной из возможных реализаций категории интерсемиотичности в поэтическом тексте.

#### Список литературы

1. **Аспекты общей и частной лингвистической теории текста** / отв. ред. Н. А. Слюсарева. М.: Наука, 1982. 192 с.
2. **Бахтин М. М.** Эстетика словесного творчества / сост. С. Г. Бочаров, текст подгот. Г. С. Бернштейн и Л. В. Дерюгина; примеч. С. С. Аверинцева и С. Г. Бочарова. М.: Искусство, 1979. 424 с.
3. **Бочкарев А. Е.** Семантический словарь / науч. ред. В. М. Бухаров. Н. Новгород: Деком, 2003. 200 с.
4. **Ворошилова М. Б.** Креолизованный текст: аспекты значения // Политическая лингвистика / Урал. гос. пед. ун-т; гл. ред. А. П. Чудинов. Екатеринбург, 2006. Вып. 20. С. 180-189.
5. **Воскобойникова Л. П.** К проблеме интерсемиотичности как фактору формирования смысла в художественном тексте // Исследования в области французского языка и французской культуры: языковая картина мира и межкультурная коммуникация: материалы III Междунар. науч. конф. (апрель 2009 г.). Пятигорск: ПГЛУ, 2009. С. 67-73.
6. **Журавлев А. П.** Фонетическое значение. Л.: Изд-во ЛГУ, 1974. 160 с.

7. Лотман Ю. М. Структура художественного текста. М.: Искусство, 1970. 383 с.
8. Растье Ф. Интерпретирующая семантика: к изучению дисциплины / пер. с фр., прим., предметно-именной указатель А. Е. Бочкарева. Н. Новгород: Деком, 2001. 368 с.
9. Сонин А. Г. Комикс как знаковая система: психолингвистическое исследование (на материалах франкоязычных комиксов): дисс. ... к. филол. н. Барнаул, 1999. 236 с.
10. Степанов Ю. С. В мире семиотики // Семиотика: сб. ст. / сост., вступ. ст. и общ. ред. Ю. С. Степанова. М.: Радуга, 1983. С. 5-36.
11. Степанов Ю. С. Язык и метод: К современной философии языка. М.: Языки русской культуры, 1998. 779 с.
12. Тишунина Н. В. Методология интермедиального анализа в свете междисциплинарных исследований // Методология гуманитарного знания в перспективе XXI века: к 80-летию профессора Моисея Самойловича Кагана: материалы Междунар. науч. конф. (г. Санкт-Петербург, 18 мая 2001 г.). СПб.: Санкт-Петербургское философское общество, 2001. Вып. 12. С. 149-154.
13. Успенский Б. А. Избранные труды: в 3-х т. М.: Языки русской культуры, 1997. Том III. Общее и славянское языкознание. 800 с.
14. Чигаев Д. П. Способы креолизации современного рекламного текста: автореф. дисс. ... к. филол. н. М., 2010. 24 с.
15. Courtés J. Analyse sémiotique du discours: de l'énoncé à l'énonciation. P.: Hachette Supérieur, 1991. 302 p.
16. Harmat A.-M. Formes musicales et formes littéraires. Réflexions sur le dispositif esthétique musical au service de la représentation littéraire, *Littérature et musique* [Электронный ресурс]. URL: <http://www.fabula.org/colloques/document1267.php> (дата обращения: 12.03.15).
17. Hugo V. Poésies (Les Orientales. Les voix intérieures. Les rayons et les ombres). P.: V. Lecou, J. Hetzel et Cie, 1853. Vol. 1. 480 p.
18. Porcher L. Introduction à une sémiotique des images. Sur quelques exemples d'images publicitaires. P.: Ed. Didier, 1987. 257 p.
19. Rastier F. Sémantique interprétative. P.: P.U.F., 1987. 280 p.

#### REALIZATION OF THE CATEGORY OF INTERSEMIOTICITY IN A LITERARY TEXT

Voskoboinikova Lyudmila Petrovna, Ph. D. in Philology  
Linguistics University of Nizhny Novgorod  
[vosklud@ya.ru](mailto:vosklud@ya.ru)

The article aims to study such new linguistic phenomenon as intersemioticity. This conception allows fully investigating the semantic structure of a literary text as a "multilayer" multi-code formation. Responding to the general tendency for integration, the adopted approach allows identifying how phonetic, graphical and lexico-semantic means and linguistic and extra-linguistic components interact as the factors of meaning.

*Key words and phrases:* intersemioticity; interaction; semantic marker; social norms; multi-code nature; interpretation of a text.

УДК 81

#### Филологические науки

*Изучение проблемы перевода неологизмов постоянно привлекает внимание исследователей. Интерес к данной теме не ослабевает, так как появление неологизмов есть непрерывный процесс, зависящий от множества факторов (экономических, политических, культурных и так далее) и требующий постоянного изучения. Большинство работ по изучению перевода неологизмов посвящено исследованию перевода как такового или же основано на примере художественных текстов. Данная работа, в свою очередь, направлена на исследование вариативности перевода неологизмов в режиме устного последовательного перевода. Совокупность этих аспектов и обуславливает ее актуальность. Анализ перевода неологизмов позволил выявить зависимость использования различных переводческих трансформаций от способа словообразования неологизма.*

*Ключевые слова и фразы:* устный последовательный перевод; переводческие трансформации; вариативность перевода; словосложение; словослияние; безэквивалентная лексика.

Вьюнова Екатерина Кирилловна, к. филол. н.  
Санкт-Петербургский государственный университет  
[kate\\_vyunova@list.ru](mailto:kate_vyunova@list.ru)

#### ВАРИАТИВНОСТЬ ПЕРЕВОДА НЕОЛОГИЗМОВ В РЕЖИМЕ УСТНОГО ПОСЛЕДОВАТЕЛЬНОГО ПЕРЕВОДА<sup>©</sup>

Неологизмы являются неотъемлемой частью любого языка. Новые слова, выражения, а также изменение семантической составляющей слова – факторы, обуславливающие динамичность развития языка как системы. В научной литературе есть большое количество мнений относительно трактовки неологизмов. На сегодняшний день не существует единого определения понятия «неологизм», равно как и единой классификации.